

漢語動賓式離合詞之習得研究—— 以「投票」和「畢業」為例^{*}

張莉萍
國立台灣師範大學

摘要

本文藉由某一次統一寫作考試與課堂練習的寫作樣本（共 217 篇），探討外籍學生對於漢語動賓式離合詞的學習成果，歸納學生正確使用與偏誤類型，進一步檢視教材，分析偏誤產生的原因，建議應該以提高學習者對離合詞語言形式的學習意識為首要原則，並提出五點具體建議供華語教材編輯者參考：

- （1）確實標註出離合詞；
- （2）確實標註出動賓式離合詞的及物性特徵；
- （3）舉出代表性的例句；
- （4）循序漸進介紹離合詞的語法行為；
- （5）給予適當語境讓學生意識到「離」和「合」使用上的差別。

關鍵詞：離合詞，動賓式，偏誤類型，中介語，及物性

1. 前言

研究這個主題的動機，是從某國語教學中心某一次為學生申請獎學金所舉辦的統一考試，其中的寫作項目結果所引起的。該次的寫作提示是給學生一張競選傳單，要學生寫一段兩百字以內的短文當做這位候選人在政見發表會上一開始要講的內容，引導中也規範了至少要包括四方面：他競選什麼、他的政黨、他學什麼、他的政見（詳見附錄一）。其實這個寫作題目對大部分的考生而言並不陌生，因為就出現在學生當時所學習的教材《視聽華語》第二冊（以下簡稱《視華二》）第十課的「你選誰」中，但是這個產出性（productive）的考試，事後也讓我們清楚地看到學生普遍存在的偏誤，這些偏誤有些是因為學生還沒有學過而產生，我們可以忽略，但有些則是教過，學生還是使用錯誤。例如「投票」這個詞彙出現在《視華二》第十課中，但我們發現學生在使用這個詞彙時，普遍存在著偏誤，僅舉幾個例子如

^{*} 感謝兩位匿名審查人給予的寶貴意見。標題依據審查人意見，加上附題。

下：

- (1) *請您投票八號張政國。
- (2) *請給我投你的票！
- (3) *請您給我投票！
- (4) *給我投票吧！
- (5) *拜託你們貴重的票投給我。

還有「畢業」這個詞彙的使用也產生普遍的偏誤，這個詞彙出現在視聽華語第一冊第二十五課（《視華一》最後一課），但學生最常犯的錯誤就是直接在「畢業」之後接賓語，如（6）所示。

- (6) *我畢業台灣大學中文系。

這兩個詞彙正巧都是動賓結構動詞，一般學術上的討論稱「離合詞」（separable words），於是引發了我們想看看外籍學生使用離合詞的情況，進一步探討所發生的偏誤現象，以提供教學建議。在此之前，我們先探討離合詞的界定、前人對離合詞的偏誤研究、離合詞的語法表現等等。再從語料中（外籍生寫作樣本）分析離合詞的習得情況。

2. 離合詞的探討

「離合詞」這個專有名稱最早出現在陸志韋 1957 年的書中，雖然這期間有許多學者探討離合詞的定義，至今仍沒有定論，但這個名稱已經深植在語言學界及對外漢語教學界，本文也就沿用這個名稱²³，來指出漢語中這類像詞又像詞組的語言成分。

2.1 離合詞的界定

在漢語的詞類分類中並沒有「離合詞」這個名稱，但就因為漢語詞彙中有一類詞彙有特殊的語法行為，在某些語境中，他們可以拆開使用，這類詞就被叫做「離合詞」。最常為人知的就像「洗澡」這個詞，可以「洗了三次澡」；「擔心」可以「擔什麼心」。既然是詞，應該結合緊密，怎麼還可以

²³ 少數學者認為動補式動詞也是離合詞的一種（見郭銳 2004：190），本文所指稱的離合詞僅指現代漢語中動賓式結構的動詞。另，對於「洗澡」「鞠躬」等詞，有的學者指出非動賓結構，從歷時語言學的觀點來說，是並列結構，本文僅就現代漢語中他們的語法行為將他們歸類為廣義的動賓式動詞（離合詞）。

「離」？像「建立」「改造」等詞彙就不可能拆開使用。也因為這樣，在1950-80年代，許多學者開始爭論到底離合詞是詞還是詞組這個問題，以及提出各種判定離合詞的方法。主張是詞的理由不外是從（詞彙）結構中的緊密性或黏著性，或從意義面解釋，結晶程度很高，已經凝固化；而且結構固定；擴展有限（趙淑華等 1981）。主張是詞組的理由則是，不能從意義上來判定一個語言成分是不是詞；可以中插「著、了、過」等助詞放在動賓之間；這類成分重疊也只重疊前字而不是重疊整個，如，散散步（李大忠 1997）。還有一派位於中間，認為離合詞是詞與詞組之間的過渡成分（呂文華 1999）。楊慶蕙（1995）指出「這種理論為分析漢語這個特殊現象提供了方便，但無法給學習漢語的外國人什麼實惠，因為他們很難用這個理論來指導自己的語言實踐」。本文認為，中間派的說法應該只是解釋語言現象，對教學並沒有太大的用處，因為學生還是不明白哪些時候這些詞彙可以拆開使用，而且擴展的方式到底有多少？有的詞其實擴展的幅度非常有限，例如「畢業」只能「畢了業」，其他成分都不可能中插其間，但有的詞，例如「見面」可以「見了三次面」「見了我的面」「見過面」等等，極有彈性。不少學者認為因為本體研究的不足最終導致對外漢語教學沒有科學定論的指導，黃曉琴（2006）主張應該放棄「詞」和「詞組」的概念而以「字組」概念來研究離合詞，既可避免無休無止的詞與詞組的爭議，又可為離合詞的研究提供一個理論支點。從對外漢語教學的角度來看，本文認為如此主張，並沒有解決外籍學生學習這類詞的困難，離合詞是詞或詞組的概念並不重要，基本上這些成分（詞彙）如果是必須經由學習才能有效習得的，必須記載在詞典或教材的生詞表中讓外籍學生知道此種可分離性（separable）的語法特徵以及說明可以中插的方式。

以上述的討論，似乎我們傾向主張離合詞就是詞而非詞組。但是問題也沒這麼簡單，因為這又牽涉到底哪些詞是離合詞的範圍，也就是，判定離合詞的方式。舉例來說，「畢業」是一般學者所認定的離合詞，因為它是兩個黏著詞素（bound morpheme）所組成，毫無疑問地它是一個詞，而且它可以中插「了」，所以它是離合詞。但是如果是由兩個自由詞素所組成的動賓式複合詞就沒那麼單純了，如「投票」「唱歌」「跳舞」是不是離合詞則有很大的爭議。雖然前文主張是不是詞對外籍生來說不是很重要，但這還是牽涉到教學時實際要面對的問題，即，到底是當一個單位來教？還是分開來教？這個問題見仁見智，似乎也還沒有實徵研究可以支持哪種教法較具成

效。從歷時語言學的觀點來看，越常用的詞（組）越可能產生變化，可能是語義虛化（bleached），可能經過詞彙化（lexicalization）、語法化（grammaticalization）等途徑，語言單位產生了語言成分或語法功能上的變化。本文限於篇幅，不做離合詞來源的推論。不過支持漢語詞和詞組之間是連續體的關係主張，也就是語法表現位於中間的詞（組），仍在變動中（Lakoff 1987:852）。如果從這個角度看，離合詞應該也是開放的一類。尤其是離合詞的內部結構是動賓式，與漢語主動賓（SVO）的語序一致，這類詞的行為和句法表現重疊，也就不足為奇。

即使如此，對外漢語教學時應如何處理這類特殊語法行為，我們還是應該想出對策。趙淑華等（1996）提出三個鑑定離合詞的方式，（一）是否含有黏著語素；（二）是否搭配受限；（三）是否兼屬它類。這三個條件符合其中一項即可，並實際分析《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》中 3590 個動詞，從中考察出 248 個離合詞²⁴。雖然條件有點嚴苛，但也為提出判定離合詞的方式做了一個良好的示範。在他們的離合詞詞表中，「跳舞、請假、抽煙、投票」這些常用的動賓結構詞彙並不存在；詞表中反而收了「注意、就職」等詞彙，「注意、就職」在我們的語感中或語料中並沒有分開使用的情形。

本文建議針對無法取得共識的離合詞，利用現代大型語料庫輔助判斷，因為動賓式的離或合的語法行為，是會隨著語言的使用而產生歷時變動。建議的判斷方式是，以「投票」為例，我們搜尋了中央研究院現代漢語平衡語料庫，「投票」共同出現的次數是 263 筆，「投」這個詞單獨出現的次數是 127 筆。在 127 筆的語料中和「票」共同出現的情況有 13 筆，互見訊息（mutual information）高達 7.617²⁵，請見表一。以客觀量化的標準來判定這類自由語素複合詞究竟是不是離合詞，比之趙淑華等（1996）運用主觀判斷的搭配受限條件來操作，應該較科學。因此，本文建議將「投票」當一個離合詞來教學，這個主張或許過於武斷，未來需要靠教學實徵研究做進一步的

²⁴ 郭銳（2004）統計漢語詞類時指出，離合詞佔動詞總數的百分之二十。鄭海麗（2005）指出《現代漢語辭典》中，離合詞有 2500 條以上。

²⁵ 表一中，freq（y）代表的是最右欄的詞在語料庫中單獨出現的次數，freq（x,y）表示關鍵詞「投」和右邊的詞共同出現的次數。MI（互見訊息）越高，表示兩者之間的搭配關係越緊密，就是越趨向是一個「詞」。關於互見訊息定義，有興趣進一步瞭解者請參考 Church & Hanks (1989)一文。

檢驗。

表一、「投」和「票」的搭配緊密度關係

MI	freq (y)	Freq (x,y)	y:詞 / 詞類
7.617	291	13	票
2.251	62269	13	一
1.863	190578	27	。
1.530	482780	49	,
1.493	296511	29	的

2.2 離合詞的偏誤研究

除了離合詞的本體研究，1980 年代之後「離合詞」在對外漢語教學中也逐漸受到重視，主要原因是「無論來自哪個國家、無論母語為何種語言的留學生，在漢語運用中都存在這類問題（楊慶蕙 1995）」。鄭海麗（2005）、李燕洲（2006）、楊崢琳（2006）分別針對美國、越南、韓國等地學生使用離合詞的情況做一分析探討。其實各國留學生所產生的偏誤大同小異，不外是（一）不及物的動詞被當作及物動詞來使用，例如，「*我生氣你」；（二）中插助詞或補語使用不當，例如：「*吃苦一點兒」、「*結婚過」；（三）當要表達斜格賓語（oblique object）時，不知道要用介詞帶出或以中插定語的方式表達，例如，可以說「我生她的氣」「我跟她生氣」不能說「*我生氣她」。這些學者指出即使是中上程度的學生在使用離合詞時仍存在不少偏誤。楊崢琳（2006）在對中級水平韓國學生的偏誤調查中指出，對於離合詞與介賓短語的搭配使用以及擴展形式中需要插入時量成分這兩部分，學生較難掌握。而這些偏誤大部分是受母語負遷移與目標語語法規則過度泛化的結果。

對於離合詞偏誤原因的探討，任雪梅（1999）主要歸納了三點，一是語際干擾造成的離合詞偏誤，例如「見面」「結婚」在英語中是及物動詞，英語系國家學生就容易產生偏誤。二是過度泛化造成離合詞偏誤，例如漢語雙音節動詞的重疊形式通常是 ABAB，因此學生出現「散步散步」「握手握手」等偏誤。三是教材及外部環境造成的離合詞偏誤，包括對外漢語教材和詞典處理這類詞的不一致，導致學生理解、記憶的負擔。本文在第 3.4 節也會針對這些問題提出探討。在進入分析語料之前，本文先對離合詞的語法行為做一概略描述。

2.3 離合詞的語法表現

在 2.1 節中，我們陳述了動賓式離合詞的內部構造與漢語句法主動賓的語序一致，因此表現的語法行為也類似，究竟離合詞的特性是什麼？說明如下：

- （一）大部分動賓式離合詞因內部構造已帶賓語，所以呈現不及物的語法表現，如：這家公司開幕了；但少數動賓式離合詞，仍具及物性，而且賓語直接出現在動詞之後。如：他很擔心我的安全。
- （二）部分離合詞雖具及物性，但採取介詞短語的方式帶出另一個賓語。如：他向王小姐求婚了；他畢業於清華大學。
- （三）部分離合詞雖具及物性，但採取動賓之間中插定語的方式帶出另一個賓語。如：他生你的氣。
- （四）離合詞中的動詞成分仍具有動詞性質，因此可以後接時貌標誌（aspect marker）「了、過、著、起」等等。如：他畢了業就進工廠工作；他洗過澡了；有人習慣化著妝游泳；他兼起差來。
- （五）離合詞中的動詞成分仍具有動詞性質，後面可以接補語。如：畢不了業；報得了名；睡不著覺。
- （六）離合詞中的賓語成分，仍具有名詞語法特徵，即，可以受數量詞、定詞、形容詞等修飾。如：他今天洗了三次澡；他不見我的面；你擔什麼心；他昨天睡了個好覺。
- （七）離合詞中的賓語成分具有謂語（predicate）成分中賓語的特性，可以前移成為話題（topic）或焦點（focus）。如，「婚都結了，還計較什麼？」；「把 婚 結一結，再出國吧！」。

（一）—（七）中的語法特徵，前二個是離合詞「合」的表現，後五個是「離」的表現。不少學者過份強調離合詞「離」的部分，認為外籍生的偏誤是出自於他們不會使用「離」的語法表現（魯文霞 2005：30；鄭海麗 2005：348）。其實，我們可以從下面我們所收集到語料中看到不一樣的現象。

3. 動賓式離合詞的習得—以「投票」和「畢業」為例

3.1 語料來源

本研究藉著某國語中心獎學金考試的短文寫作，觀察外籍學生對於動賓結構動詞的習得結果。該次考試並沒有限制學生要使用哪些詞彙或句式，因此學生使用的詞彙完全是因寫作表達的需求自發性地使用。使用到動賓結構動詞的數量不一定多，是本研究的限制。但是從「投票」和「畢業」兩個出現頻率較高的語料，可以分析學生自主使用的情況。該次考試提供學生競選傳單當作寫作的內容引導（見附錄一），目的是將競選傳單的內容組織為政見發表會上要講的內容。除了正式考試外，事後，我們又發了一次給其他未參加考試的中高級學生在課堂上練習，藉著中級學生使用狀況和高級學生比較，分析外籍學生習得這兩個動賓式離合詞的情況，探討動賓式離合詞習得的進展。

考試當天收集的語料篇數共 97 篇，考生程度落於《視華二》第 5 課至第 28 課範圍，也就是在台灣學過半年至一年三個月的學生，語言能力相當於初上（novice-high level）到中中（intermediate-mid level）程度。第二次收集的語料篇數共 120 篇，學生程度從《視華二》第 11 課至高級班《電視新聞》程度不等，也就是語言程度相當於中低（intermediate-low level）到高級程度（advanced level）。其中，高級班學生（也就是《視華二》以上程度的學生），佔了 40 篇。所有 217 篇語料中，學生國籍分布如表二，亞洲學生佔多數。

表二、寫作語料_學生國籍分布一覽

國籍	人數	國籍	人數	國籍	人數
日	70	俄羅斯	4	瑞士	2
韓	42	加拿大	4	義大利	2
印尼	24	紐澳	4	馬來西亞	1
美國	24	菲律賓	3	荷蘭	1
越南	6	英國	3	西班牙	1
法國	5	泰國	3	其他	18

3.2 分析方式

將所有寫作樣本（共 217 篇），每篇 200 字左右，全部輸入電腦，照學生寫作原樣，也就是不修改學生的錯字或不清楚處，共輸入四萬四千多字。再以句為單位切分放入 Excel 檔，每列記載學生姓名、國籍、當時上課教材落點，然後統計學生所用的動賓式離合詞，標記錯誤類別。在這些樣本裡，學生使用過的動賓式離合詞計有：「畢業、投票、提名、放心、用心、留學、回國、見面、念書、幫忙、計分、加油、失業」共 13 個詞彙，除了「提名」是寫作試卷上出現的字眼，其他都是學生自發寫出來的，只是除了「畢業」和「投票」出現的次數較多外，其他出現次數只有個位數，甚至很多只有出現過一次的，例如，「放心、用心、計分」等。這些零散的偏誤情形，我們放在文章最後說明。這裡先歸納「投票」與「畢業」的使用類型，以便進一步分類、統計語料。

「投票」正確使用的類型歸納如下：

T1：利用介詞帶出賓語。如：請大家投票給我。

T1-1：特定語境下，單純不及物的表現。如：投票的時候

T2：分離離合詞中的賓語，利用「把」將這個賓語前移。如：把票投給我。

T3：省略離合詞中的賓語。如：請您投給我。

T4：離合詞中插代名詞或數詞。如：請投我一票。

「投票」錯誤使用的類型歸納如下：

E1：把「投票」當及物動詞使用的，如：*請你投票八號張政國。

E2：會使用介詞帶出賓語，但介詞短語位置不對。如：*請大家給我投票。

E2-1：是類型 E2 的小類，更進一步發生介詞錯誤。如：*跟我投你們的票。

E3：「投票給我」的變式（derived structure），如：*請你投給我票。

E4：採用分離的方式，但不會用「把」。如：*下個星期不要忘記你們的票投給我。

E5：中插錯誤。如：*請投您的票給我。

這邊要特別說明的是，歸納是以句法結構為根據，如果判斷學生是用了對的結構，只是詞彙使用不當，本文在統計時歸為正確使用的次數。例如，有位學生寫「把票招給八，張政國，八，張政國。」許多字寫不出來或用錯，就上下文及結構面，可以知道他要表達的是「把票投給八號張政國」。本文把它歸類為正確使用的結構。

「畢業」使用的類型，則因這個詞彙本身「離」的表現形式有限，所以偏誤類型較少，歸納如下：

E1：當及物動詞使用。如：*我畢業美國大學研究所

E2：畢業學校前移，但語法錯誤。如：*他已經台灣大學中文系畢業。

「畢業」正確使用的類型歸納如下：

T1：單純不及物動詞用法。如：畢業了以後。

T2：畢業學校前移至「畢業」前。如：他台灣大學中文系及研究所畢業以後。

T3：用介詞「從」或「在」帶出畢業學校。如：從那裡畢業以後。

T4：使用「於」後面接畢業的學校。如：我畢業於台灣大學中文系。

分析語料時，我們將收集來的寫作樣本分成幾組來觀察。觀察「畢業」習得的情況，由於「畢業」是《視華一》就學過的詞彙，所以主要將語料分成兩組觀察，看中級和高級程度學生使用上的差別，不過中級程度的樣本又可分考試時的表現，和非考試的表現。觀察「投票」的習得情況，則把樣本分為三類。第一類是考試時進度在這之前的學生，也就是還沒上到這一課的學生；第二類是考試時已經上過《視華二》第十課「你選誰？」的學生；第三類是事後發給某些班上學生練習，學生程度是《視華二》第十一課以上，共回收 120 篇，其中高級班佔了三分之一，即 40 篇，這 40 篇語料則是第四類。第三類 80 篇學生的程度基本上和第二類一樣，只是考試和非考試組的差異。

3.3 中介語料分析

3.3.1 「投票」的使用情形

表三、「投票」在各組中使用的次數和正確率

統計 \ 組別	還沒教到	中級考試	中級練習	高級練習	小計/平均
收集篇數 (P)	32	65	80	40	217
使用次數 (T)	12	12	32	6	62
正確次數 (C)	4	6	23	6	39
正確率 (C/T)	33%	50%	72%	100%	63%
使用率 (T/P)	38%	18%	40%	15%	28%

從表三可以知道在 217 篇中介語料中，使用「投票」的總次數是 62 次，平均正確率只有百分之六十三。考試組（共 97 篇）使用「投票」的有 24 次，正確率不到百分之五十。高級班則是使用 6 次，都是正確的用法。從表三的統計結果，也顯示正確率隨著學生程度的增高而增高，還沒有教到或剛教到第十課的學生在使用「投票」時，錯誤情況嚴重。至於考試時的表現和非考試時的表現也有明顯的差別，除了非考試表現正確率高點兒外（72%），使用率也比考試時高（40%）。

從表四可以進一步看出正確使用次數最高的類型是 T1 結構，也就是「請大家投票給我」這個表達方式；另一個勢均力敵的是 T2，使用「把」字句型，把「票」前移到「投」之前。單純不及物用法反而少（T1-1），這個結果是可以解釋，因為學生在寫作最後要表達的是「請投票給我」的意念，所以一定要使用及物的用法，只是及物的表達方式，他們採用了介詞「給」來引介的情況最多，而非 T4「投我一票」的方式。有趣的是高級班的學生似乎相反，他們選擇使用分離形式，採用「把」把「票」前移，或是採用省略賓語「票」的形式，如，「如果你們願意投給我」。

表四、「投票」正確使用的類型分布

類型 組別	T1	T1-1	T2	T3	T4	使用次數
還沒教到	3	0	0	1	0	4
中級考試	2	0	3	1	0	6
中級練習	9	2	8	2	2	23
高級練習	0	1	2	2	1	6
小計次數	14	3	13	6	3	39
百分比	36%	8%	33%	15%	8%	100%

表五「投票」錯誤使用的類型分布

類型 組別	E1	E2	E2-1	E3	E4	E5	使用次數
還沒教到	1	2	1	1	3	0	8
中級考試	0	3	0	2	1	0	6
中級練習	1	4	0	0	2	2	9
高級練習	0	0	0	0	0	0	0
小計次數	2	9	1	3	6	2	23
百分比	9%	39%	4%	13%	26%	9%	100%

從表五可以看出偏誤最多的是 E2 類「給我投票」這樣的表達方式。其次是 E4 類採用分離形式，但沒使用「把」。這些偏誤正可以呼應表四中正確使用最多的兩個表達方式，因使用不當而引起的偏誤。介詞「給」的選擇似乎不是問題，因為只有一例顯示學生用了「跟」而產生的錯誤，這個錯誤的句子是「所以請跟我投你們的票」。而且這個錯是發生在《視華二》第七課的學生身上，學生尚未正式學過「投票」這個詞。

3.3.2 「畢業」的使用情形

從表六可以知道在 217 篇樣本中，使用「畢業」的總次數是 73 次，比「投票」多，應該是因為這篇寫作要求學生的內容要包括候選人學歷的結果，所以平均使用率也比「投票」高。平均的正確率則是 75%。考試時（共 97 篇）使用「畢業」的有 32 次，正確率是 69%。高級班則是使用 13 次，正確率是 92%。從表六也顯示了正確率隨著學生程度的增高而增高，

與表三呈現的趨勢一般。至於正確率在中級程度考試時的表現（69%）和非考試時的表現（75%）沒有太明顯的差別。

表六、「畢業」在各組中使用的次數和正確率

統計 \ 組別	中級考試	中級練習	高級練習	小計
收集篇數 (P)	97	80	40	217
使用次數 (T)	32	28	13	73
正確次數 (C)	22	21	12	55
正確率 (C/T)	69%	75%	92%	75%
使用率 (T/P)	33%	35%	33%	34%

表七、「畢業」正確使用的類型分布

組別 \ 類型	T1	T2	T3	T4	使用次數
考試組	4	9	9	0	22
中級練習	4	9	8	0	21
高級練習	0	10	0	2	12
小計次數	8	28	17	2	55
百分比	14%	51%	31%	4%	100%

從表七可以進一步看出正確使用次數最高的類型是 T2 結構，也就是把畢業學校放在主語和「畢業」之間的用法（不使用介詞），如：「他台灣大學畢業」。其次是 T3，使用介詞「從」或「在」引介出畢業學校。用的最少的是「畢業於」這樣的句式，在中級程度是完全沒出現過，只出現在一位高級班學生的文章裡。值得注意的是在這些使用「畢業」的語料中，都沒有出現「畢」和「業」分開使用的情形，例如：「畢了業」。在這個寫作語境裡，學生使用「畢業」於兩個語境，一是純粹敘述狀態，表達候選人從哪裡畢業的敘述；一是進一步描述候選人畢業以後的活動。雖然第二類可以使用「畢了業」這樣的句式，但顯然學生都傾向於使用「畢業以後」來表達，並不能歸為偏誤。

表八、「畢業」錯誤使用的類型分布

組別 \ 類型	E1	E2	使用次數
考試組	4	5	9
中級練習	5	3	8
高級練習	1	0	1
小計次數	10	8	18
百分比	56%	44%	100%

從表八可以看出 E1、E2 兩類的偏誤率沒有明顯差距，把「畢業」當及物動詞使用的偏誤（56%）略高於把畢業學校前移，但語法出現錯誤的情形（44%）。其實 E1 的偏誤還可細分為加「了」和不加「了」的情況來進一步觀察，九個偏誤中，三個在「畢業」後面用了「了」，五個沒用「了」。E2 的細部偏誤則比較難歸類，因為牽涉到其他語法結構或是篇章效果不順而產生。舉例如下：

- (7) *他已經台灣大學中文系畢業。和已經拿到碩士、博士的學位。
- (8) *我是台灣大學中文系學士，研究所碩士和美國大學研究所博士業的²⁶。
- (9) *也在台大念過研究所碩士我也是在美國博士筆業。
- (10) *我是社會民主黨的台北市長候選人。在台灣，台灣大中文系跟台灣大學研究所畢業了。然後去美國、美國大學研究所也畢業了。

3.4 中介語的形成因素

如果我們以正確率 90% 做為外籍生是否已經習得一個句式或詞彙的門檻，從上面的統計分析結果，可以得出高級班學生已經習得了「投票」「畢業」這兩個離合詞詞彙，他們使用的正確率分別是 100% 和 92%；中級程度的學生則還沒有習得。我們比較好奇的是這批參加考試或是練習寫作的學生大部分都才經歷過課堂練習和測驗，尤其是「投票」這個詞彙，出現在《視華二》第十課，學生應該記憶猶新，但中介語料卻顯示偏誤不少。因此本文

²⁶ 本文保留學生寫作的原貌，包括例句（8）空白處表示學生不會寫的字，以及（9）中的錯字。

試圖從教材和教法來探討「投票」中介語的形成原因。以下是「投票」出現在《視華二》第 10 課中所有的表現方式。

表九、教材中關於「投票」的呈現一覽表

教材項目	例句（原文）	類型
生詞表	VO: to vote, to cast a ballot 去年的總統選舉，你的票投給誰了？	
對話	1.是啊，我剛投完票，想回宿舍吃飯。你買東西啊？	完
	2.投票的人多不多？	T1-1
	3.你投過幾次票了？	過
	4.投票的人多不多？	T1-1
	5.你的票投給誰了？	
	6.誰敢說？這一次競爭很激烈。你呢？你投過幾次票？	過
	7.兩次。我們是滿了二十歲，在一個地方住滿六個月，才可以投票。	T1-1
課後短文	就請您別忘了下禮拜一把票投給最理想的學聯會代表候選人：3 號。	T2
學生作業	三、填充：因為有三分之一的_____都把票投給了他。	T2
	八、翻譯：After I get out of class, I will go straight to vote, and I vote, I will go home.	了
	九、回答問題：你投過票嗎？	過

實地檢視了教材，我們發現教材給了很多，有些並不出現在我們看到的語料中，例如，中插「過」「完」等助詞或補語，還有話題句的用法，例如，生詞表裡給「投票」的例句，就給了一個話題句的例子「你的票投給誰了？」。不過，學生寫作語料中沒出現這些類型，並不代表學生迴避使用，而是在這個寫作的語境中不需要使用。從 3.3.1 節中，我們知道學生使用最多的是 T1 和 T2 類，錯的最多的也是因為這兩類使用不當而發生。從檢視教材結果，我們可以推論「投票」中介語的形成因素如下：

- （一）從表九一覽表中可見，課本並沒有直接介紹「投票給你」這樣的句式，學生會使用有兩個可能，一是教師課堂上補充；二是學生從雙賓動詞「投」推演而來，如同，「他送書給我」這樣的句

型。

- (二) 從第 1 點也可以推論「給他」會出現位置不對的偏誤，不足為奇，因為課本沒介紹。而且「給」介詞短語的位置在漢語中可出現在動詞前或後，學生也可能過度泛化（over-generalization）引起這個偏誤。
- (三) 「把」的使用則是出現在課後短文，該部分並非教師教學重點，因此學生容易犯錯或不曾使用，可能和教學有關。偏誤也可能受這課主要例句「你的票投給誰」的影響，因為這個例句是話題句類型，把「票」移到句首當話題，不需要使用「把」。但學生顯然不知道把字句和話題句的差別，僅把該句型中疑問詞「誰」改為代名詞來使用，這類的偏誤如下所示：

- (11) *請您的票投給我。
- (12) *所以他很希望你們選舉的時候你們的票投給他。
- (13) *拜託你們貴重的票投給我。
- (14) *所以如果您們票投給我。
- (15) *下個星期不要忘記你們的票投給我。

至於「畢業」出現在教材中的例句如下表所示：

表十、教材中關於「畢業」的呈現一覽表

教材項目	例句	類型
《視華一》第 25 課生詞表	VO: to graduate from a school 他大學還沒畢業呢。	T2
《視華一》第 25 課對話	你呢？畢業以後打算做什麼？	T1
《視華二》第 7 課對話	高中畢業找工作並不容易。	T2

「畢業」在中級程度學生的使用正確率比同程度「投票」的正確率高得多，應該是因為「畢業」的語法表現比較單純，基本的表達都是不及物。能拆開使用的方式只有一種，就是中插「了」。而且我們在 3.3.2 節中提過，學生可以用「畢業以後」來取代「畢了業」，表達一樣的概念，所以偏誤較「投票」少。不過，值得注意的是，教材中也沒有出現「畢業」分離使用的例子，雖然生詞表註記的是「VO」（動賓式複合詞）。既然教材中都是不

及物用法，為什麼學生把它誤當及物用法的偏誤卻還不少？我們推測的原因有二，一是 VO 代表的是動賓式複合詞，並沒明指是及物動詞還是不及物動詞，如果教師沒有補充說明或強調這個特性，學生不會意識到它是不及物動詞；第二個原因是教材例句出現三次「畢業」，其中兩次都是把學校放在「畢業」之前，學生也可能誤認這是賓語前移到主語和動詞之間的用法，這是漢語語序特徵的一種，並沒意識到「畢業」是不及物動詞。另外，教材中並沒介紹使用介詞「從」或「在」引介出畢業學校的例句，這個用法出現在學生寫作語料中的次數卻不少，目前僅能推測是教師上課補充的教學內容。

本節僅就「投票」「畢業」這兩個離合詞的中介語表現做系統性的整理並探討形成原因。其餘在寫作中零星使用的離合詞偏誤，僅列出如下：

- (16) *這次他要競選就是要給大家幫忙。（詞彙出現在《視華一》第 4 課「請你幫我一個忙」）
- (17) *十九日晚上七時三十分在我們的政見發表會見面你們。（詞彙出現在《視華二》第 19 課「你好，我們又見面了」）
- (18) *然後留學在美國。（詞彙出現在《視華二》第 2 課「我們都是來留學的」）
- (19) *留學美國大學研究所（詞彙出現在《視華二》第 2 課）

4. 針對「離合詞」的教學建議

從 3.4 節的探討中，可以知道教材和教學內容是學生中介語形成的重要關鍵。雖然母語負遷移也是偏誤產生的原因，但漢語離合詞這個又「離」又「合」的現象可說是非常獨特，語法表現複雜多變，難以預測，推測應該無論母語背景為何的華語學習者都必須學習這個語法點。再加上，在目標語地區（台灣）學習語言，教學單位很難因應不同母語人士的需求編製不同的教材。因此，在這裡僅針對離合詞的一般共性，也就是不考慮學習者的母語背景，提出具體建議給教材編輯者。

4.1 確實標註出離合詞

並不是每一個動賓式動詞都是離合詞，也就是說，不是每個動賓式動詞都可以拆開使用，所以標註出是否可拆性（separable），是必要的。例如，「用心、傷心、狠心、操心」等都是離合詞，但「關心」卻不是，學生無法從表面結構判斷離合詞。

4.2 確實標註出動賓式離合詞的及物性特徵

雖然大部分的動賓式離合詞是不及物動詞，但是少部分卻是及物動詞，例如：「擔心」。這並沒辦法從詞的內部結構來預測，所以必須標註離合詞的及物性。畢竟這個特徵往往是我們判斷一個句子是否正確的關鍵，尤其是不及物被當作及物來使用，毫無疑問是不合語法的表現。不過，在處理這個問題時，要特別注意這裡的及物性純粹從語法表現來說，而不從語義層面來說，也就是以離合詞後面是否直接接賓語來界定及物性。因為離合詞由於內部動賓結構因素，大部分離合詞後面都不接賓語了，但不少離合詞在語義層面上還是需要一個對象（賓語），例如「求婚」這個詞彙的語義，一般都要出現求婚對象，例如：「他向王小姐求過婚了」。如果因此說「求婚」是及物性動詞，又容易讓學生產生對象賓語直接放在離合詞後面的偏誤，所以，教學時讓學生意識到這一點是非常重要的。

4.3 選擇代表性的例句

從 3.4 節的探討，我們知道由於「投票」在教材生詞表中的典型例子不當，造成這個詞彙習得效果不佳。建議介紹一個新的離合詞時，應該至少給一個典型「合」的表達方式，以及一個典型「離」的表達方式。除此之外，還需考量這個離合詞常用的語法行為，舉例來說，「畢業」是不及物動詞，但是當要說明畢業於哪個學校時，一個方式是直接把畢業學校放在主語和動詞之間，另一個方式是使用介詞「從」引介出畢業的學校。對學習者而言，這兩種方式可能學習後者還容易些，因為有介詞引介是很清楚的，較容易當定式來學習，大部分語言也都具備介詞這個詞類概念；而沒有標記（marker），純粹靠語序來表達的方式，對非母語學習者來說，反而是較大的負擔。

4.4 循序漸進介紹離合詞的語法行為

從本文可以清楚看出離合詞的語法行為，不同詞彙間存在很大的差異。有的離合詞使用的限制很多，有的離合詞可拆的形式很多。大體來說，如果一個離合詞的兩個詞素都是黏著詞素，它的語法形式變化較少，就像「畢業、鼓掌、勞駕」這類詞，中插成分有限，詞內的名詞性成分也不能前移到動詞成分前。如果這兩個詞素都是自由詞素則變化多端，像「投票、放假、幫忙」等詞彙。不過，語言是溝通的工具，隨著語境可能產生非常規的用法，例如，「業都畢了」、「鼓了三次掌」可能出現在某些特殊語境下，如

果長時間的使用，慢慢也就定型了。我們建議特殊語境下的用法，不需要在初、中級程度教授，等高級班的學生已經建立了漢語的語感，自動會產生活用的語法行為。對於離合詞的習得，第一個要求應該是學生能正確使用，再進一步的要求活用、運用離合詞的擴展形式達到語言靈活運用的境界。這裡所謂的循序漸進，基本上就是跟著漢語整體教學語法來走，也就是說，唯有學生已經學會了「了、著、過」後，才有可能學習離合詞中插成分的方式（Teng 1998）；唯有學生學會話題句、把字句之後，才有可能會使用離合詞中名詞成分前移的方式，所以不要一次把一個離合詞所有的現象都在一個單元教完。從我們語料中只有高級班學生才自動使用出「畢業於」這個例子，更可以確定教學語法排序的重要性。

4.5 給予適當語境讓學生意識到「離」和「合」使用上的差別

前面我們提到過，使用「畢了業」和「畢業以後」沒有太大差別，那麼怎麼讓學生知道在什麼樣的語境下一定要使用離的形式，是教學者與教材編輯者必須努力的方向，畢竟兩個語言形式所表達的意念不可能完全重疊。唯有讓學習者清楚意識到這兩者的區別才有可能達到自動使用的效果，否則學習者會傾向於使用比較「簡單」的表達方式，使得他們的語言表達停滯不前，無法更上一層樓。饒勤（1997：35）嘗試為離合詞的擴展形式做了一些語用分析，他指出「當說話人要表示不滿意、不屑或者表示否定的語氣時」使用「V+什麼+O」的擴展形式，例如，「安什麼心」、「認什麼錯」，他並指出這個時候如果用離合詞的原式是表達不出來這個語氣。本文認為這是未來研究離合詞、研究離合詞教學的一塊大園地，需要有人開墾，因為除了知道離合詞有哪些語法形式外，唯有知道怎麼用，什麼時候用，才能激發學生使用離合詞「離」形式的動機。例如，學生如果要表達「我洗了澡就上床睡覺」的概念，但採取了「我洗澡了就上床睡覺」這種偏誤的表達方式，或採取「我洗澡以後就上床睡覺」這種合法卻不夠生動的表達方式，其實是還沒有掌握好離合詞的語言表達方式。如果我們在編輯教材或教學時，告訴學生「V+了+O+就」和「VO+以後+就」這兩者在使用情境上的差別或是語言表達效果上的差異，學生會更有意識地去學習。

5. 結語

近年來第二語言習得（SLA）的研究顯示，提高學習者對語言形式的學習意識應該是教學時不可忽視的項目。90 年代初期，Schmidt（1990）提出注意力假說（noticing hypothesis）宣稱學習者必須「意識到」輸入時的語言形式²⁷，習得才會發生。儘管這個主張和 Krashen（1981）主張語言習得的過程是潛意識的（unconscious）有所矛盾，卻廣為第二語言習得研究者接受，認為在語言輸入的過程中吸引學習者的注意力在語言形式上，有助於習得；沒有意識到語言形式會導致無法吸收（intake）。有許多實驗研究也證明意識到新舊語言形式的差異（noticing the gap）的確推動學習者產出目標結構。雖然離合詞的定義和判定在語言學界還存在著爭議，雖然我們無法預測每個離合詞的語法行為，但提高學習者意識到離合詞的形式和意識到離合詞使用的語境是幫助學習者習得的第一步。這需要教材編輯者、教學者、研究者三方面專家從離合詞的語義、使用語境、語用、語法形式等層面來探討開發，以勾勒出離合詞的全貌，幫助學習者順利習得這個漢語特殊的表達方式。

參考文獻

- Church, K., and P. Hanks. (1989) Word association norms, mutual information, and lexicography. *Proceedings of ACL-27*, Vancouver, 1989. 76-83.
- Ellis, R. (2001) Introduction: Investigating form-focused instruction. *Language Learning* 51.1: 1-46.
- Her, One-Soon. (1997) *Interaction and variation in the Chinese VO construction*. Taipei: Crane Publishing.
- Krashen, S. (1981) *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon.
- Lakoff, G. (1987) *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Schmidt, R. (1990) The role of consciousness in second language learning. *Ap-*

²⁷ “form”一詞在 SLA 的領域中，不是只指「形式」，也包含形式的語義。詳見 Ellis (2001)。

plied Linguistics 11: 129-158.

Teng, Shou-hsin. (1998) Sequencing of structures in a pedagogical grammar. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 33.2: 41-52.

任雪梅（1999），〈外國留學生漢語離合詞偏誤分析〉，出自張起旺、王順洪主編《對外語言對比與偏誤分析論文集》，116-127。

呂文華（1999），〈短語詞的劃分在對外漢語教學中的意義〉，《語言教學與研究》，1999年第3期，130-135。

李大忠（1997），《外國人學漢語語法偏誤分析》。北京：北京語言文化大學出版社。

李燕洲（2006），〈越南留學生漢語離合詞偏誤成因初探〉，《語言教學研究》，101-103。

郭銳（2004），《現代漢語詞類研究》。北京：商務印書館。

陸志韋（1957），《漢語的構詞法》。北京：科學出版社。

黃曉琴（2006），〈離合詞研究綜述〉，《伊犁師範學院學報》，2006年6月第二期，84-87。

楊崢琳（2006），〈中級水平韓國學生習得漢語離合詞情況分析〉，《昆明理工大學學報（社會科學版）》，第6卷第1期，77-80。

楊慶蕙（1995），〈對外漢語教學中「離合詞」的處理問題〉，《第四屆國際漢語教學論文集》。北京：北京語言文化大學出版社。

趙淑華、張寶林（1996），〈離合詞的確定與離合詞的性質〉，《語言教學與研究》，1995年第1期，40-50。

鄭海麗（2005），〈留學生使用離合詞的情況調查及分析〉，《社會科學家》，2005年10月增刊（語言與文化研究），347-348。

魯文霞（2005），〈談離合詞的界定與對外漢語教學〉，《語文學刊》（外語教研版），2005年第5期，29-31。

饒勤（1997），〈離合詞的結構特點和語用分析—兼論中高級對外漢語離合詞的教學〉，《漢語學習》，1997年第1期，32-35。

國立台灣師範大學國語教學中心主編（1999），《實用視聽華語》第一冊、第二冊。台北市：正中書局。


張莉萍

lchang@ntnu.edu.tw

附錄一：短文寫作 **Composition**：（20 分鐘 minutes）

請你依據這張競選傳單，寫一段 200 字以內短文，當做這位候選人在政見發表會上一開始要講的內容。內容至少必須包括他競選什麼、他的政黨、他學什麼、他的政見。計分方式：流暢度 10%、內容 5%、文法 5%。

Please make a short statement within 200 Chinese characters based on the candidate's handbill, to be his speech at the political convention. The statement should include the following information: 1.What is he running for? 2.What is his education? 3.What is his political party? 4.What are his political views? Grading will be on the basis of fluency 10%, content 5%, grammar 5%.

<p>台北市 市長候選人</p>  <p>8 號 張政國</p>	<p>社會民主黨提名</p> <p>學歷：台灣大學中文系學士 台灣大學研究所碩士 美國大學研究所博士</p> <p>政見：1.照顧老人。 2.關心孩子健康。 3.安排更多工作機會。 4.讓環境變得更乾淨。 5.給留學生獎學金。</p> <p>政見發表會：十一月十七日、十九日；晚上七時三十分。</p>
---	--

請注意：

1. 全部用中文寫作。
2. 沒有學過的中文字，可以用注音符號或拼音寫出。

Chinese V-O Separable Words in Second Language Acquisition: Exemplified by “*tou2piao4*” and “*bi4ye4*”

Li-ping Chang
National Taiwan Normal University

Abstract

This paper aims to explore the acquisition of Chinese V-O separable words by speakers of non-native Chinese through the analysis of 217 writing essays or assignments. Chinese V-O separable words are very unique to other languages, so the causes of errors may not be associated with students' own mother tongues. However, from the analysis on different types of errors, it may be observed that students' uses of Chinese V-O separable words are correlated with their learning materials, which do not provide the common usage of V-O separable words in real contexts. Therefore, to aid speakers of non-native Chinese to acquire the usage of V-O separable words, here are some suggestions for textbook writers: (1) to clearly label V-O separable words; (2) to state the variation of transitivity in these words; (3) to provide the typical and common usage; (4) to introduce their grammatical behaviors according to the principles of pedagogical grammar; (5) to provide learners concrete and suitable contexts to raise their awareness of the differences between “phrase-like forms” and “word-like forms” of Chinese V-O separable words.

Key words: V-O separable word, error type, transitivity, interlanguage, Chinese as a second language, second language acquisition